



園丁é話 園丁: Lim Chùn-iók

台語文é出版

將《平民é基督傳》é漢羅翻寫用 e-mail 交 hō 人光出版社了後, 社長張立夫牧師請我去面談。真歡喜張牧師講有計畫出版白話字é古典文獻é原白話字版 kap 漢羅版, 陳清俊長老 ká 白話字 phah 入腦檔案, 我 ká 伊翻寫作漢羅, 就 é-tàng 出版 loh。

請各位提供古典台語白話字é文獻來出版, hō 台語文é讀者有冊 thang 讀。Ló-lát。

每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn
Chōe gū ta" bō pùn,
Chōe kiá" bō tè khùn.

濟牛擔無糞
濟田無 teh 糞

註解: 濟無一定 khah 好, 真濟牛無一定做有 khang-khè; 飼真濟田, 無一定有所在窗歌(父母)年老é時受撫養、養飼。質比量 khah 重要。

台語五言詩

Han-chî chí

春身好

顏敏政 Gân Bín-chèng

Ō-á han-chî chí, 芋田蕃薯好,
Tiat-lí liáu eh-hùi-chih, 哲理 liáu 嘴舌,
Phù-bín phah chhèng-chí, Phù 面 phah 糧籽,
Lán ló lí lái chí! 咱路理來指!

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治

Ke--ò ke--ò...ke--ò ke--ò...
Ke--ò ke--ò...ke--ò ke--ò...
Put-hēng é pit-lô-á iū-koh tiòh-tiáu,
不幸é嘸勞仔又 koh tiòh 吊,
Siá"-làng chiah iau-siū,
Siá" 人 chiah 夭壽,
lóng chiáu-á-tah ká gún liáh.
用鳥仔 tah ká 阮掠。
Khó-lián chiah phái"-miá,
可憐 chiah phái" 命,
Beh-chai mā bō-ài lái tòt lín chia.
Beh 知 mā 無 ài 來 tòt lín chia。

嘸勞仔 chiok phái" 命

Pit-lô-á chiok phái"-miá



(薛光雄攝影)

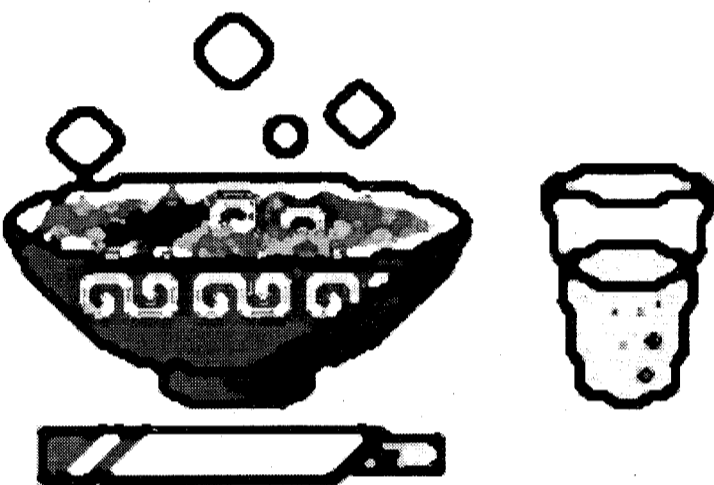
# Pit-lô-á/bit-lô-á (嘸勞仔) > 伯勞 > Shrikes.

紅尾嘸勞仔, tī 台灣是 chiá" 普遍 é 冬候鳥 kap 過境鳥, 每年 9 月 tī 恒春半島, é-tàng 看 tiòh 大量 é 搬徙, 是 chiá" 罕有 é 冬候鳥; 虎斑嘸勞仔是 chiá" 稀罕 é 過境鳥, lām tī 紅尾嘸勞仔渡航來台灣。

Tī 台灣過冬 é 紅尾嘸勞仔, 一般 lóng 歌 tī 草原、田園、山地疏林區, 活動 chhōe 食, 行動活跳 liú-liáh, 時常 khiá tī 柴杙仔、樹樑、電線頂, 偷 siong 獵物, 吼聲 chhák 耳響亮, 頭 ta"-ta", 尾翹翹, 雄 kái-kài, 有精神。本性兇猛, 嘴 pe 腳爪 tēng-pak 有力, 看 tiòh 獵物馬上 chòk 落啄食, 有時 mā 會攻擊 khah 細隻 é 鳥仔, 抑是 tī 土腳 tau chhōe 蟲豸、水雞食。紅尾嘸勞仔有 ká 食剩 é 蟲豸、水雞、蜥蜴等, 掛 tī 樹樑 é 習性。

泡麵 kap 豬腳

葉介庭 Iáp Kài-tēng



Chit-é 世界, 是速度 é 世界。
我一個朋友, 駛車 lōng 駛到至少時速 160 公里。有一工, 我坐伊 é 便車去板橋。

「An-ne siu" 危險 a lah !」
「無法度 ah, 一分一秒 lóng 是錢, 你 kám 無聽過? 早一分鐘到公司, 我 tòh é-tàng koh thàn 一分鐘 é 錢。」
「Ah hō 警察掠 tiòh leh? An-ne m̄ 是 koh liáu khah 濟?」
「我 m̄ 知 neh, 無 hōng 掠過。」
「你 khah 小心 leh ha" h。」
「知 lah, 知 lah。」
Kui 路, 我 ká 車門 é hōa" 手 at-tiáu-tiáu。
雖講兩個人是平安到, m̄-koh 坐伊 é 車總是有一種講 bē 出來 é 驚惶。速度 hiah-nih 緊, 總有一工 ài 出 tai-chi。

Chit-é 世界, 是變化 é 世界。

我細漢 é 時 chūn, 阮老父 lóng 會三不五時會 chhōa 我去伊 é 舊厝。車是 ùi 三線 é 高速公路到兩線 é 普通公路, 到一線 é 庄腳路, 到用石頭仔 kap 土鋪 é 田仔路; án-ne 一直駛到無路為止。

Hit 間舊厝是一間有夠簡單 é 寮仔, 四間房間排做一排 kap 一個灶腳。我 siōng-ài tī kui 間烏暗 é 灶腳看阮 A-má 煮菜。

幾年前, 阮 A-má tī 我 iáu-koh tī 美國 é 時 chūn 過身去 lah。兩年後, 政府講因為建設新 é 社區 beh 開新 é 路, ká 舊厝一半 é 土地徵收去。我頂過 tng 去, ùi 高速公路直接 é-tàng

行新 é 大路 é 入去新社區。大路 tú-tú 仔仔 ká 阮 A-má é 厝剖對 pēng, 路 é 中間就是原來灶腳 é 所在。
Ná 像昨昏才看 tiòh A-má niá, chit-má 變 kah 我 lóng bē 認得 lah。M̄ 知明仔載 koh 會變按怎?

Chit-é 世界, 用一種咱掠 bē-tiáu é 速度 teh 變化。

以前是, chit-má mā 是, 以後又 koh 是。親像泡麵—— m̄ 免買菜 koh m̄ 免煮, kan-na 燒水泡落去 tòh thang 食 lah。M̄-koh, 我想 hit 種物食濟食久大概 mā 對身體 m̄ 好...

「Tī 甚物病院?」
「馬偕, 加護病房。真多謝 chiah-nih òa" koh 麻煩你來 ká 伊看。」
「Mái án-ne 講。」

Tòh kap 我講 án-ne, 我 hit-é 朋友出車禍 lah。聽講是大卡車 é 司機酒醉駛車 ká lóng é。卡車司機 tī-hia tòh 死 lah, 阮朋友 koh 饒伊一條命 leh。

「醫生, chit-má 情形按怎?」
「應該是無太大 é 問題...伊恢復了真緊, 無啥 thang 煩惱 é。今暗 koh 留 tī ICU, 明仔載看按怎才講 a。」
「多謝。」

Hit 暗, 我夢 tiòh 阮 A-má。Tī 大清早, A-má tòh tī 灶腳變東變西。Kui 間灶腳 lóng 是一種膏膏、芳芳 é 味。

「A-má, 你 teh 煮 sa" h?」
「A-má teh 煮豬腳 lah。」
「E-sái 食 bōe?」
A-má 笑笑 leh, 「Iah-bōe, iah-bōe...」
「為甚物?」
「聽孫 ah, 豬腳 ài 慢慢仔, 真有耐心 é án-ne kún...」

細說 紅皮聖經 (3)

王成章 Ong Sēng-chiong

Dr. Eugene A. Nida kap 「譯經者研習會」

1996 年春天接 tiòh 聖經公會 é 通知, beh 派我去參加「譯經者研習會」, 時間是八月 12 日到九月三日, 地點 tī 東京郊外 é 八王子市。Chit 項代誌我感覺非常意外。

1964 年中, tī 台灣教會界 bat 有一個爭論。有人提起修譯中文和合本, 隨時受 tiòh 攻擊 kap 反對。Tūi 中國走來台灣, 講北京話 é 領導者, 包括外國宣教師, 圍剿 chit-é 看法。In 講人才 lóng 留 tī 中國, koh 聖經是經典, bōe 用得改。這暴露 in 極端保守, 輕視台灣, kap 非常 é 無知。In m̄ 知 in 看做神聖 é 和合本, 其實經過真濟修改了後才定稿 é。In 崇拜「宗教性 é 含糊 (sacred ambiguity) 做上帝 é 話 (Dr. Nida 常用 é 表現)。

另外一方面, 我想 bōe 曉, 家己不過是台灣神學院默默無聞 é 講師, 猶未二年, koh 我 kap 當時聖經公會 é 負責人賴炳堂牧師也無熟似。不過我真歡喜, 這是 beh 應用 Union Theological Seminary in Virginia hō 我 tī 聖經學嚴格 é 訓練: 國際知名 é 舊約學者 John Bright kap James L. Mays, 新約方面 Donald G. Miller kap Balmer H. Kelly。我一聲答應, 接受指派, 講 bē hō in 漏氣。無久就收 tiòh 聯合聖經公會 (United Bible Society) é 邀請函, 去辦出入口手續。

到研習會 é 地點, tī 山頂無公共交通工具 é 研究中心。Tī hia tú-tiòh 台灣去 é 研習者, 大

部分是 Holo 語系, 台南神學院 é 老師 (包括一位宣教師), 講起來是「先輩」, 台灣神學院 é 畢業生只有我 kap 講客話 é 蔡仁理牧師。Maryknoll 教團 é Fr. Fedders mā 有去, koh 有兩位「非我不可」é 教界明星 (一個是北京語)。除了台灣以外有不止濟日本 é 少年學者、南韓、東南亞等七八十個學員。

研習會 é 主要講師是 Dr. Eugene A. Nida, 伊 tòh 是頂 pái 所提 1960 年代, 吹世界性譯經風 é 風頭。早起時 é 課, lóng 是伊 é 講義, 用伊 1964 年經典之作 "Toward a Science of Translation" 詳細講解翻譯聖經 é 各種問題。伊 é 翻譯理論, 用伊 tī 世界各地, tui 有文字到有音無字 é 所在, 所看 tiòh、聽 tiòh é 經驗來做說明。聽伊 é 課 ná 準 tòe 伊去旅行, 實際 é 體會, 包穩 bōe tok-ku。

另外一位講師是蘇格蘭人 (伊講我是 Scotch, m̄ 是 English, 若講我是 British, ok), 是當時研究啓示文學 (Apocalyptic Literature) é 世界的權威。伊講解舊約 é 但以理 kap 新約 é 啓示錄, 用伊 真熟 é 材料 (舊約 é 外典) 配合蘇格蘭人 é humour, mā 是包君滿意 é 課。"Good News for Modern Man" 新約譯者 Dr. Robert G. Bratcher 也在場現身說法 kú-i-ná 場, 分享伊用 Dr. Nida 翻譯原理 é 實際經驗。另外一位單獨譯新約聖經 é Ono Kosaku (小野耕作) 教授也講起伊譯經 é 艱苦 kap 快樂, koh 送一人一本。Koh 另外一位是英國海外聖經公會 (BFBS) é 總幹事 Dr. Brian Price, 伊介紹 in é 圖書館珍藏 é 各種聖經。1968 年我去倫敦訪問伊時, 報我看 tú-teh 展覽 é "Devil Bible" (19 世紀發行 é) — 將出埃及記 20:14 "Thou

shalt not commit adultery" 誤印做 "Thou shalt commit adultery", 雖然一字之差, 意思倒 pái, 發見後全部收回。

Dr. Nida 受過真嚴格 é 拉丁文 kap 希臘文 é 訓練, koh 受希臘語新約 é 語言學等 é 深造。伊 tui 1946 年加入美國聖經公會, 1946 年擔任翻譯部總幹事到伊退休為止, 全球行透透 (干軍 1966 年 hit 年, 伊去中南美洲、非洲、中東、亞洲、歐洲), 到 tak 所在去訓練翻譯者。伊有宣教師 (也是牧師) é 熱情、親切, koh 有教育者 é 耐心。通過伊等身之作 (翻譯理論方面、語言學方面、宣教方面、人類學方面) 結合伊 é 活力, tī 地球 tak 角落所舉辦 é 「譯經者研習會」, 伊成做傳播福音使者, 也是弱小族群文化 é 保護者, 跨文化 é 大使。

我感覺真榮幸有受 tiòh 伊 é 教導, tī 台灣盡聖經翻譯者 é 使命。

台灣俗語 ~ 鹹酸甜 ~ /Siau Lah-jih

一更窮 二更富 三更起大厝 四更走 bē 赴.....

有人 án-ne 講: póah-kiáu 人, 上親。
實在 hō 人 bē 相信, 你 ài 我 é 孫中山, 我 beh tih 你 é 「新台幣」, ná 有可能會親 leh!

「A 明! 你是走 tòe 藏, 好孔 é 報你知, 行! a 興 hia. tak 家 teh 等你!」
看 in 二人歡頭喜面 óat 入 a 興厝內; 「今日仔手氣有夠 bái, to-beh 自摸 a, ná 知又 koh hō 你 káu-it!」

「好 à, mài cháp a, 明仔載才 koh 來, 行! 來去 sip 一杯 à, 我請。」
原來 in é 輸贏無 gōa 大, 三、五百筭 à tiòh tī kui 鋪久 à, sng 笑仔 niá lah。無 póah 真鬱卒, póah 了損身體, 會閃 tiòh 腰脊骨, 講「衛生」實在是無正經。

另外一種是 póah 大 kiáu é, 輸贏算萬是小 kheh-suh, 若 tng-tiòh kun-kiáu é, 你 tiòh 「一更窮, 二更富, 三更起大厝, 四更走 bē 赴」 loh 按怎講? 人早 tiòh 套好好, 三人 póah 你一脚, khah khiàng mā ài 倒, 邊 a 猶有人, 可能是別人, mā 有可能是你朋友, in 助你膽頭, o-ló 你好氣口; 暗頭仔放 hō 你贏, 續去 sió-khóa ká 你 tiau, tiau hō 你起怪, 才 koh 放 hō 你爽, hō 你贏 kah 甜 but-but, 上尾仔才 hō 你 au-chuh, 現金輸了, 支票 koh 提 khiat 來開..... 心 kōng 火 torch, 結果如何, 脫褲走 bē 離叫苦。你敢 bat 聽人講?

華語註解: póah-kiáu 人=[賭徒]; 上親=[最親]; 走 tòe 藏=[na 兒去了]; óat 入=[轉進去]; káu-i=[贏了]; mài cháp a=[別鬧咕了]; sip 一杯 à=[喝一杯]; tī kui 鋪=[玩整個下午]; sng 笑仔 niá lah=[小玩一下而已]; póah 大 kiáu=[大賭]; 小 kheh-suh(case)=[小格局]; kun-kiáu é=[郎中]; khiàng=[強手, 厲害]; 好氣口=[運氣好]; tiau=[吊胃口]; 起怪=[發狂]; 甜 but-but=[甜得不得了]; au-chuh(ot)=[出界, 幹掉]; 心 kōng 火 torch=[心狂火燒]。

看阿仁漫畫學台語
lí ài tap-àng góa, góa sí liáu-á, choát-túì bē chiong chó-kong-é lāu-lóh-lāi é thó'-tē bē tiáu.... an lah!
你答應我, 我死了後絕對將租公仔留落來的土地賣掉...
安啦! ~
我絕對 bē, 一定 bē lah!
我答應阮老父, 一定將土地 bē 掉! 你點看咧!
góa choát-túì bē, it-tēng bē lah!
góa tap-àng góan lāu-pē, it-tēng chiong thó'-tē bē tiáu!
lí tiám khòe" leh!

王康陸博士紀念基金會
王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟遷台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。
王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。
王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。
王康陸博士紀念基金會地址:
154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊 蕃薯園 (54) 請繼續投稿 E-mail: chuniook@omaj.com